

CRÒNICA LEGISLATIVA DE LA UNIÓ EUROPEA

2n semestre de 2020

Antoni Torras i Estruch*

Resum

El text recull les principals disposicions sobre els usos, els drets lingüístics i el règim jurídic de la llengua publicades al Diari Oficial de la Unió Europea (DOUE) de l'1 de juliol al 31 de desembre de 2020. L'ordre en què apareixen les disposicions esmentades és el que s'estableix cronològicament al DOUE. Les sigles EEE corresponen a l'Espai Econòmic Europeu, àrea d'integració comercial que associa en un únic mercat interior la UE amb Noruega, Islàndia i Liechtenstein.

Paraules clau: Unió Europea; dret lingüístic; Diari Oficial de la Unió Europea (DOUE).

LEGISLATIVE REPORTS ON EUROPEAN UNION

Second half on 2020

Abstract

The text contains the main provisions on the uses, linguistic rights, and legal regime of the language published in the Official Journal of the European Union (OJEU) from 1 July to 31 December 2020. The order in which these provisions appear is the one set out chronologically in the OJEU. The acronym EEA corresponds to the European Economic Area, an area of trade integration that integrates the EU together with Norway, Iceland, and Liechtenstein in a single internal market.

Keywords: European Union; linguistic right; Official Journal of the European Union (OJEU).

* Antoni Torras i Estruch, assessor de polítiques UE a la Delegació del Govern de la Generalitat davant la UE, atorras@gencat.cat

Citació recomanada: Torras Estruch, Antoni. (2021). Crònica legislativa de la Unió Europea. Segon semestre de 2020. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 75, 305-309. <https://doi.org/10.2436/rld.i75.2021.3621>

[Decisions del Comitè Conjunt de l'EEE \(números 46/2019 fins a 98/2019\), de 29 de març de 2019, per les quals s'esmenen els annexos I, II, IV, VI, IX, XI, XIII, XVII, XX i XXI de l'Acord de l'EEE, relatius, respectivament, a afers veterinaris i fitosanitaris \(I\); reglamentacions tècniques, estàndards, tests i certificacions \(II\); energia \(IV\); seguretat social \(VI\), serveis financers \(IX\); telecomunicacions, serveis audiovisuals i societat de la informació \(XI\); transport \(XIII\); propietat intel·lectual \(XVII\); medi ambient \(XX\) i estadístiques \(XXI\) \[2020/800 fins a 2020/846\]](#)

(DOUE L 210, 2.7.2020, pàg. 1-85)

Totes 47 decisions del Comitè Conjunt de l'EEE (les decisions núm. 64, 76, 78, 79, 84 i 85 no s'han publicat al DOUE) fan referència, en llur article 2, a la publicació de totes les modificacions de legislació secundària relativa als annexos de marres (I, II, IV, VI, IX, XI, XIII, XVII, XX i XXI) de l'Acord de l'EEE, en el Suplement EEE del DOUE en llengües islandesa i noruega, que seran autèntiques.

[Decisions del Comitè Conjunt de l'EEE \(números 1/2019 fins a 28/2019\), de 8 de febrer de 2019, per les quals s'esmenen els annexos I, II, IV, IX, XIII i XX de l'Acord de l'EEE, relatius, respectivament, a afers veterinaris i fitosanitaris \(I\); reglamentacions tècniques, estàndards, tests i certificacions \(II\); energia \(IV\); serveis financers \(IX\); transport \(XIII\) i medi ambient \(XX\) \[2020/920 fins a 2020/945\]](#)

(DOUE L 228, 16.7.2020, pàg. 1-43)

Totes 26 decisions del Comitè Conjunt de l'EEE (les decisions núm. 18 i 21 no s'han publicat al DOUE) fan referència, en llur article 2, a la publicació de totes les modificacions de legislació secundària relativa als annexos de marres (I, II, IV, IX, XIII i XX) de l'Acord de l'EEE, en el Suplement EEE del DOUE en llengües islandesa i noruega, que seran autèntiques.

[Acord de seguretat en matèria d'aviació civil entre la Unió Europea i el Japó](#)

(DOUE L 229, 16.7.2020, pàg. 4-25)

Si bé l'article 21 d'aquest Acord estipula que se signa en 24 llengües igualment autèntiques (23 oficials i de treball de la UE a excepció del gaèlic i japonès), l'apartat 2 fa constar que, en cas de discrepàncies entre les versions, prevaldrà sempre l'anglesa. A més, els articles 6 i 30 preveuen que tota la comunicació oficial destinada al desplegament d'aquest Acord sigui feta en llengua anglesa.

[Reglament delegat \(UE\) 2020/1058 de la Comissió, de 27 d'abril de 2020, pel qual es modifica el Reglament delegat \(UE\) 2019/945 pel que fa a la introducció de dues noves classes de sistemes d'avions no tripulats](#)

(DOUE L 232, 20.7.2020, pàg. 1-27)

Es modifiquen els articles 6 (apartat 7), 8 (apartat 2) i 9 (2n subapartat de l'apartat 2) del Reglament, per generalitzar-hi la següent formulació, referida a l'obligació, per part dels distribuïdors, de proporcionar instruccions i informació dels productes de marres "en un idioma que els consumidors i d'altres usuaris finals puguin entendre fàcilment, segons determini l'estat membre pertinent".

[Acord de seguretat en matèria d'aviació civil entre la Unió Europea i la República Popular de la Xina](#)

(DOUE L 240, 24.7.2020, pàg. 4-23)

Si bé s'estipula (al terme de l'article 17) que l'Acord se signa en 24 llengües igualment autèntiques (23 oficials i de treball de la UE a excepció del gaèlic i xinès), es fa constar que, en cas de discrepàncies entre les versions, prevaldrà sempre l'anglesa. A més, l'article 6, apartat 2 i l'apartat 6 punt 1 de l'annex I preveuen que tota la comunicació oficial destinada al desplegament d'aquest Acord sigui feta en llengua anglesa.

[Reglament d'execució \(UE\) 2020/1121 de la Comissió, de 29 de juliol de 2020, sobre recopilació i compartició d'estadístiques d'usuaris i de comentaris sobre els serveis de passarel·la digital única d'acord amb el Reglament \(UE\) 2018/1724 del Parlament Europeu i del Consell \(Text amb rellevància per a l'EEE\).](#)

(DOUE L 245, 30.7.2020, pàg. 3-14)

En el capítol III d'aquest Reglament d'execució, l'article 6 apartat 4 indica que la Comissió Europea es farà càrrec de posar a disposició una eina comuna de recollida de comentaris d'usuaris en tots els idiomes oficials de la UE. Les indicacions sobre la llengua en què es vehiculi la consulta o comentari que sigui objecte d'aquest mecanisme de recollida en línia s'etiquetarà seguint el codi ISO 639-1 *Alpha 2* (Segons l'annex I, referit a l'article 3 apartat 3 del mateix Reglament).

[Reglament \(UE\) 2020/1054 del Parlament Europeu i del Consell, de 15 de juliol de 2020, pel qual es modifica el Reglament \(CE\) núm. 561/2006 pel que fa als requisits mínims de durada màxima de conducció diària i setmanal, de descansos mínims i períodes de descans diari i setmanal i el Reglament \(UE\) núm. 165/2014 pel que fa al posicionament mitjançant tacògrafs.](#)

(DOUE L 249, 31.7.2020, pàg. 1-16)

L'article 19 del Reglament queda modificat per estipular que la Comissió es farà càrrec que la informació (sobre el règim sancionador en l'àmbit regulat) es publiqui en un lloc web públic dedicat a la qüestió en tots els idiomes oficials de la Unió, que contingui informació detallada sobre aquestes sancions aplicables als Estats membres.

[Reglament d'execució \(UE\) 2020/1287 de la Comissió, de 9 de setembre de 2020, pel qual s'aprova la modificació de les especificacions d'una beguda espirituosa el nom de la qual està registrat com a indicació geogràfica \(Herbes de Mallorca\)](#)

(DOUE L 302, 16.9.2020, pàg. 6-7)

L'article 1 d'aquesta modificació preveu que la denominació del licor conegut com a herbes de Mallorca, fins ara registrat com a IGP *Hierbas de Mallorca*, des d'ara s'anomeni «*Hierbas de Mallorca*» / «Herbes de Mallorca».

[Reglament d'execució \(UE\) 2020/1393 de la Comissió, de 29 de setembre de 2020, pel qual s'introdueix una denominació al registre de denominacions d'origen protegides i indicacions geogràfiques protegides «Pebre bord de Mallorca» / «*Pimentón de Mallorca*» \(DOP\)](#)

(DOUE L 324, 6.10.2020, pàg. 1)

L'article 1 d'aquest Reglament d'execució preveu que la denominació del pebre conegut com a pebre bord de Mallorca, des d'ara s'anomeni amb la denominació d'origen protegida (DOP) «Pebre bord de Mallorca» / «*Pimentón de Mallorca*».

[Decisions del Comitè Conjunt de l'EEE \(números 77/2018 fins a 102/2018\), de 27 d'abril de 2018, per les quals s'esmenen els annexos I, II, IX, XIII, XX i XXII de l'Acord de l'EEE, relatius, respectivament, a afers veterinaris i fitosanitaris \(I\); reglamentacions tècniques, estàndards, tests i certificacions \(II\); serveis financers \(IX\); transport \(XIII\), medi ambient \(XX\) i dret societari \(XXII\) \[2020/1437 fins a 2020/1462\]](#)

(DOUE L 340, 15.10.2020, pàg. 1-41)

Totes 26 decisions del Comitè Conjunt de l'EEE fan referència, en llur article 2, a la publicació de totes les modificacions de legislació secundària relativa als annexos de marres (I, II, IX, XIII, XX i XXII) de l'Acord de l'EEE, en el Suplement EEE del DOUE en llengües islandesa i noruega, que seran autèntiques.

[Reglament \(UE\) 2020/1503 del Parlament Europeu i del Consell, de 7 d'octubre de 2020, sobre proveïdors europeus de serveis de finançament col·lectiu per a empreses i pel qual es modifica el Reglament \(UE\) 2017/1129 i la Directiva \(UE\) 2019/1937 \(Text pertinent a efectes de l'EEE\)](#)

(DOUE L 347, 20.10.2020, pàg. 1-49)

Els atesos 58 a 60 justifiquen les modificacions que aporta el Reglament a l'àmbit regulat a partir de la necessitat de major seguretat jurídica i una millor comprensió de l'abast de les divergències normatives entre els estats quant als requisits aplicables a les comunicacions de màrqueting, per la qual cosa cal que reglaments i disposicions administratives estatals que regulen específicament les comunicacions de màrqueting dels

proveïdors de serveis de finançament col·lectiu també s'han de publicar electrònicament com a resums en una "llengua habitual en l'àmbit de les finances internacionals".

D'altra banda, i per evitar "costos innecessaris i càrregues administratives" per a la prestació transfronterera de serveis de finançament col·lectiu, s'estableix que les comunicacions de màrqueting no haurien d'estar subjectes a requisits de traducció si es proporcionen almenys en una de les llengües oficials de l'estat membre en què es difonen les comunicacions de màrqueting o en un idioma acceptat per les autoritats competents d'aquest estat membre.

Per tant, i segons els articles 23 i 27 del Reglament, "els fulls d'informació sobre la inversió clau es posaran a disposició en almenys un dels idiomes oficials de l'estat membre pertinent o en un idioma acceptat per les autoritats competents d'aquest estat membre." (art. 23.2) Així mateix, "Per a les seves comunicacions de màrqueting, els proveïdors de serveis de finançament col·lectiu han d'utilitzar una o més de les llengües oficials de l'estat membre en què es difonen les comunicacions de màrqueting o un idioma acceptat per les autoritats competents d'aquest estat membre." (art. 27.3).

[Reglament d'execució \(UE\) 2020/1527 de la Comissió, de 21 d'octubre de 2020, pel qual s'introdueix un nom al registre de denominacions d'origen protegides i indicacions geogràfiques protegides \(«Aceite d'Eivissa» / «Oli d'Eivissa»\) \(IGP\)](#)

(DOUE L 349, 21.10.2020, pàg. 1)

L'article 1 d'aquest Reglament d'execució preveu que la denominació de l'oli conegut com a oli d'Eivissa, des d'ara s'anomeni amb la indicació geogràfica protegida (IGP) «Aceite d'Eivissa» / «Oli d'Eivissa» (IGP).

[Decisions del Comitè Conjunt de l'EEE \(números 103/2018 fins a 122/2018\), de 31 de maig de 2018, per les quals s'esmenen els annexos I, II, IX, XIII, i els protocols 31 i 47 de l'Acord de l'EEE, relatius, respectivament, a afers veterinaris i fitosanitaris \(I\); reglamentacions tècniques, estàndards, tests i certificacions \(II\); serveis financers \(IX\); transport \(XIII\), col·laboració en àmbits específics fora de les quatre llibertats \(Protocol 31\) i abolició de les barreres tècniques per al sector del vi \[2020/1607 fins a 2020/1624\]](#)

(DOUE L 368, 5.11.2020, pàg. 1-23)

Totes 18 decisions del Comitè Conjunt de l'EEE (les decisions 112 i 113 no s'han publicat al DOUE) fan referència, en llur article 2, a la publicació de totes les modificacions de legislació secundària relativa als annexos de marres (I, II, IX, XIII, XX i XXII) de l'Acord de l'EEE, en el Suplement EEE del DOUE en llengües islandesa i noruega, que seran autèntiques.

[Acord entre la Unió Europea i el Govern de la República Popular de la Xina sobre cooperació i protecció de les indicacions geogràfiques](#)

(DOUE L 408, 4.12.2020, pàg. 3-43)

L'article 13 d'aquest Acord, referit als textos autèntics, especifica que s'ha redactat "per duplicat en anglès i en xinès estàndard". A més, s'ha traduït a totes les llengües oficials i de treball de la UE, excepte el gaèlic, i explicita que seran "igualmente autèntic[s]". Tanmateix, també estipula que "en cas d'incongruències d'interpretació, prevaldran els textos en anglès i en xinès".

[Reglament d'execució \(UE\) 2020/2095 de la Comissió, de 9 de desembre de 2020, pel qual s'aproven modificacions no menors a l'especificació del producte d'un nom inscrit al registre de denominacions d'origen protegides i d'indicacions geogràfiques protegides \[Aceite de la Comunitat Valenciana \(DOP\)\]](#)

(DOUE L 425, 16.12.2020, pàg. 1-2)

Segons l'article 1 d'aquest Reglament d'execució, s'aproven les modificacions de l'especificació del producte publicades al *Diari Oficial de la Unió Europea* sobre la denominació «Aceite de la Comunitat Valenciana» (DOP).

[Reglament delegat \(UE\) 2020/2148 de la Comissió, de 8 d'octubre de 2020, que modifica el Reglament \(UE\) núm. 139/2014 pel que fa a la seguretat de les pistes i de les dades aeronàutiques \(text amb rellevància per a l'EEE\)](#)

(DOUE L 428, 18.12.2020, pàg. 10-37)

En el punt 12 del preàmbul s'explica la nova orientació dels requisits lingüístics del nou Reglament: la Comissió ha identificat la necessitat de millorar la consciència de la situació entre els pilots, el personal de serveis de trànsit aeri i els conductors de vehicles quan operen a la zona de maniobres, com a mesura per evitar incursions a la pista. S'argumenta que “cal establir disposicions per garantir que el domini de l'idioma anglès” dels conductors de vehicles que operen a la zona de maniobres de l'aeròdrom correspongui a un nivell operatiu. Tanmateix, es podria donar el cas que, en alguns aeròdroms, l'ús d'aquest llenguatge no millori necessàriament la seguretat de les operacions en pista. Per tant, les autoritats competents “haurien de tenir dret a desviar-se del requisit de domini de l'anglès, de manera justificada per una avaluació de seguretat que cobreixi un o diversos aeròdroms.”

Així doncs, l'apartat ADR.OPS.B.029 de l'annex III del Reglament, referit a “competència lingüística” estipula que tota persona afectada per l'apartat ADR.OPS.B.024 ha de demostrar domini del llenguatge ha de demostrar domini, almenys a nivell operatiu, tant en l'ús de fraseologies com en llenguatge senzill, tant en “llengua anglesa” com en “qualsevol altre idioma o idiomes que s'utilitzin a l'aeròdrom amb finalitats de comunicació per ràdio amb la unitat de serveis de trànsit aeri de l'aeròdrom”.

Així mateix, el sol·licitant haurà de demostrar la seva capacitat per:

1. comunicar-se eficaçment només en situacions de veu i cara a cara;
2. comunicar-se sobre temes comuns i relacionats amb el treball amb exactitud i claredat;
3. utilitzar estratègies comunicatives adequades per intercanviar missatges i per reconèixer i resoldre malentesos en un context general o laboral;
4. manejar amb èxit els desafiaments lingüístics que presenta una complicació o un gir inesperat dels esdeveniments que es produeix en el context d'una situació rutinària de treball o de tasca comunicativa amb la qual estan familiaritzats;
5. utilitzar un dialecte o accent que sigui intel·ligible per a la comunitat aeronàutica.

La competència lingüística s'haurà de demostrar mitjançant un certificat emès per l'organització que ha dut a terme l'avaluació, que acrediti l'idioma o els idiomes, el nivell o nivells de competència i la data de l'avaluació.